

Rok 1912.

Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Część LXVIII. — Wydana i rozesłana dnia 15. sierpnia 1912.

Treść: (№ 165—167.) 165. Wymiana not między Austro-Węgrami i Portugalją, dotycząca tymczasowego uregulowania stosunków handlowych i wzajemnego obrotu. — 166. Rozporządzenie, dotyczące upoważnienia c. k. Urzędu celnego pobocznego w Eisensteinie do odprawiania żyjących roślin. — 167. Rozporządzenie, dotyczące wymiaru kontyngentów indywidualnych na kampanię 1912/13 dla gorzelni rolniczych, nowopowstałych w latach od 1904 do 1911 włącznie.

165.

Wymiana not między Austro-Węgrami i Portugalją z dnia 8. lipca 1911,

dotycząca tymczasowego uregulowania stosunków handlowych i wzajemnego obrotu.

(Pierwopsis.)

Monsieur le Ministre,

D'après les instructions que je viens de recevoir de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de déclarer ce qui suit:

En attendant la conclusion d'un Traité de commerce et de navigation définitif avec le Portugal, les produits du sol et de l'industrie du Portugal seront admis dans le territoire douanier conventionnel des deux États de la Monarchie austro-hongroise, relativement aux droits d'importation et de consommation, au même traitement que les produits du sol et de l'industrie des nations les plus favorisées, à condition que les produits du sol et de l'industrie de l'Autriche et de la Hongrie seront également admis en Portugal comme ceux des nations les plus favorisées.

La stipulation qui précède ne pourra cependant pas être invocquée pour ce qui se rapporte aux faveurs spéciales concédées ou qui viendraient à être concédées par le Portugal à l'Espagne et au Brésil.

(Przekład.)

Panie Ministrze!

Po myśl wskazówek, udzielonych mi właśnie przez moj Rząd, mam zaszczyt oświadczyć, co następuje:

Aż do czasu zawarcia stanowczego traktatu handlowego i żeglarskiego z Portugalją będą traktowane płody ziemne i wyroby przemysłowe Portugalii na umownym obszarze celnym obu państw Monarchii austriacko-węgierskiej pod względem opłat dowozowych i spożywczych taksamo, jak płody ziemne i wyroby przemysłowe narodów najbardziej uprzywilejowanych, pod warunkiem, że płody ziemne i wyroby przemysłowe Austrii i Węgier będą traktowane w Portugalji taksamo, jak płody i wyroby narodów najbardziej uprzywilejowanych.

Nie można powoływać się na niniejszy układ odnośnie do tych szczególnych przywilejów, które Portugalja przyznała już lub przyzna w przyszłości Hiszpanii i Brazylii.

Les Gouvernements de l'Autriche et de la Hongrie reconnaissent que les désignations des vins de Porto et de Madère appartiennent exclusivement aux vins récoltés dans les régions portugaises, notamment du Douro et de l'île de Madère et ils s'engagent à poursuivre sur leurs territoires, conformément aux prescriptions de la législation intérieure actuellement en vigueur, tout abus des désignations susdites par rapport aux vins qui ne seraient pas originaires des respectives régions du Portugal et de l'île de Madère, à condition que le Gouvernement portugais reconnaîsse que la désignation du vin de Tokaj, Tokaji asszú, szamorodni, hegyaljai, mászlás ou en général une désignation de la région de viticulture de Tokaj appartient exclusivement aux vins récoltés dans le district des communes formant la région de viticulture de Tokaj, et que le Gouvernement portugais s'engage à procéder, en cas de contravention, conformément aux lois du pays.

Le traitement de la nation la plus favorisée est, à condition de réciprocité, aussi appliqué en ce qui concerne le commerce, l'industrie et la navigation aux ressortissants portugais résidant ou de passage en Autriche ou en Hongrie et aux ressortissants autrichiens et hongrois résidant ou de passage en Portugal.

Le régime ainsi établi s'étendra à tous les pays qui appartiennent ou appartiendront à l'avenir au territoire douanier conventionnel des deux États de la Monarchie austro-hongroise et, pour ce qui concerne le Portugal, à la métropole et aux îles adjacentes: Madère, Porto Santo et Azores. Toutefois, les produits des colonies portugaises, réexpédiés par l'intermédiaire des ports du Portugal et des îles adjacentes, seront admis, en Autriche-Hongrie, comme s'ils étaient originaires du Portugal et ne seront pas passibles d'aucune surtaxe ou traitement désavantageux en rapport aux produits similaires de toute autre provenance. La disposition précédente n'empêchera cependant pas l'accomplissement des obligations imposées par les actes de Bruxelles relatifs au régime des sucres.

Le régime de la nation la plus favorisée sera réciprocement maintenu jusqu'à la mise en vigueur du Traité de commerce définitif, sauf le droit de le dénoncer moyennant un avis préalable de six mois.

En réservant à une entente ultérieure la fixation de la date de la mise en vigueur de ce régime, j'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir me faire parvenir une note analogue à la

Rządy Austrii i Węgier uznają, że nazwy win Porto i Madera przysługują wyłącznie winom, pochodząącym z odnośnych portugalskich okręgów, w szczególności z okręgu Duro i wyspy Madery i zobowiązują się na obszarach swych karcic po myśli obowiązującego w nich ustawodawstwa wszelkie bezprawne użycie wspomnianych nazw na oznaczenie win, niepochodzących z odnośnych okolic Portugalii lub z wyspy Madery, pod warunkiem uznania przez Rząd portugalski, że nazwy win Tokaj, wyskok Tokaju, Samorodne, Hegyalja, Maślacz lub w ogóle wszelkie oznaczenie według tokajskiego okręgu uprawy wina przysługuje wyłącznie winom, pochodzącym z gmin, tworzących tokajski okręg uprawy wina oraz pod warunkiem, że Rząd portugalski zobowiąże się postępować według ustaw krajowych w razie działania wbrew powyższym postanowieniom.

Pod warunkiem wzajemności stosuje się zasadę traktowania na podstawie największego uprzewilejowania w handlu, przemyśle i żegludze także do portugalskich obywateli, przebywających stale lub czasowo w Austrii lub na Węgrzech, oraz do obywateli austriackich i węgierskich, przebywających stale lub czasowo w Portugalii.

Zawarte niniejszym układy będą obowiązywały w wszystkich krajach, które należą lub w przyszłości należecie będą do umownego obszaru celnego obu państw Monarchii austriacko-węgierskiej, odnośnie zaś do Portugalii w kraju macierzystym i na przyległych wyspach: Madera, Porto Santo i Azory. Także wyroby portugalskich kolonii, wywożone z portugalskich portów i przyległych wysp, będą w Austro-Węgrzech tak traktowane, jak gdyby pochodziły z Portugalii, oraz nie będą podlegały dodatkowemu clu, ani nie będą gorzej traktowane, niż te same wyroby jakiegokolwiek innego pochodzenia. Wspomniane wyżej postanowienie nie przeszkaźda jednakże w dotrzymaniu zobowiązań, przyjętych w Brukselskich aktach, dotyczących cukru.

Nieuwłączając prawu wypowiedzenia tego układu zapomocą zawiadomienia na sześć miesięcy naprzód, będzie obowiązywała wzajemnie zasada traktowania na podstawie największego uprzewilejowania aż do czasu, kiedy wejdzie w życie stanowczy traktat handlowy.

Zastrzegając dla dalszego porozumienia się ustanowienie daty wejścia w życie niniejszych zarządzeń, mam zaszczyt prosić Waszą Ekscelencję o przysłanie mi podobnej noty i korzystam ze spo-

présente et je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour vous renouveler les assurances de ma très-haute considération.

Lisbonne, le 8 juillet 1911.

Brandis m. p.

A Son Excellence

Monsieur Bernardino Machado,
Ministre des Affaires Etrangères.

Monsieur le Comte,

En réponse à la note que vous avez bien voulu m'adresser en date du 8 juillet 1911 j'ai l'honneur de déclarer ce qui suit:

En attendant la conclusion d'un Traité de commerce et de navigation définitif avec l'Autriche-Hongrie, les produits du sol et de l'industrie de l'Autriche et de la Hongrie seront admis en Portugal, relativement aux droits d'importation et de consommation, au même traitement que les produits du sol et de l'industrie des nations les plus favorisées, à condition que les produits du sol et de l'industrie du Portugal seront également admis dans le territoire douanier conventionnel des deux États de la Monarchie austro-hongroise comme ceux des nations les plus favorisées.

La stipulation qui précède ne pourra cependant pas être invoquée pour ce qui se rapporte aux faveurs spéciales concédées, ou qui viendraient à être concédées par le Portugal à l'Espagne et au Brésil.

Le Gouvernement portugais reconnaît que la désignation du vin de Tokaj, Tokaji asszú, szamorodni, hegyaljai, mászlás ou en général une désignation de la région de viticulture de Tokaj appartient exclusivement aux vins récoltés dans les districts des communes formant la région de viticulture de Tokaj et il s'engage à procéder, en cas de contravention, conformément aux lois du pays, à condition que les Gouvernements de l'Autriche et de la Hongrie reconnaissent que les désignations des vins de Porto et de Madère appartiennent exclusivement aux vins récoltés dans les régions portugaises, notamment du Douro et de l'île de Madère, et qu'ils s'engagent à poursuivre sur leurs territoires, conformément aux prescriptions de la législation intérieure actuellement en vigueur, tout abus des désignations susdites par rapport aux vins qui ne seraient pas originaires des respectives régions du Portugal et de l'île de Madère.

Le traitement de la nation la plus favorisée est, à condition de réciprocité, aussi appliqué en

sobności, aby Pana, Panie Ministrze, ponownie zapewnić o mojem nader wysokiem poważaniu.

W Lizbonie, dnia 8. lipca 1911.

Brandis wlr.

Do Jego Ekscelencyi

Pana Bernarda Machado,
Ministra spraw zewnętrznych.

Jaśnie Wielmożny Panie Hrabio!

W odpowiedzi na notę, którą Pan pod datą 8. lipca 1911, do mnie wysosować raczył, marn zaszczyt oświadczyć, co następuje:

Aż do czasu zawarcia stanowczego traktatu handlowego i żeglarskiego z Austro-Węgrami będą płody ziemne i wyroby przemysłowe Austrii i Węgier traktowane w Portugalji pod względem opłat dowozowych i spożywczych taksamo, jak płody ziemne i wyroby przemysłowe narodów najbardziej uprzywilejowanych, pod warunkiem, że płody ziemne i wyroby przemysłowe Portugalji będą traktowane na umownym obszarze celnym obu państw Monarchii austriacko-węgierskiej taksamo, jak płody i wyroby narodów najbardziej uprzywilejowanych.

Nie można powoływać się na niniejszy układ odnośnie do tych szczególnych przywilejów, które Portugalja przyznała już lub przyzna w przyszłości Hiszpanji i Brazylii.

Rząd portugalski uznaje, że nazwy win Tokaj, wysok Tokaju, Samorodne, Hegyalja, Maślacz lub w ogóle wszelkie oznaczenie według tokajskiego okręgu uprawy wina przysługuje wyłącznie winom, pochodzący z gmin, tworzących tokajski okręg uprawy wina, oraz obowiązuje się, w razie działania wbrew tym postanowieniom, postępować według ustaw krajowych, pod warunkiem, jeżeli Rządy Austrii i Węgier uznają, że nazwy wino Porto i Madera przysługują wyłącznie winom, pochodzący z odnośnych portugalskich okręgów, w szczególności z okręgu Duro i wyspy Madery i zobowiązują się na obszarach swych karcic po myśli obowiązującego w nich ustawodawstwa wszelkie bezprawne użycie wspomnianych nazw na oznaczenie win, niepochodzących z odnośnych okolic Portugalji lub z wyspy Madery.

Pod warunkiem wzajemności stosuje się zasadę traktowania na podstawie największego uprzywilejowanego

ce qui concerne le commerce, l'industrie et la navigation aux ressortissants autrichiens et hon-grois résidant ou de passage en Portugal et aux ressortissants portugais résidant ou de passage en Autriche ou en Hongrie.

Le régime ainsi établi s'étendra à tous les pays qui appartiennent ou appartiendront à l'avenir au territoire douanier conventionnel des deux États de la Monarchie austro-hongroise et, pour ce qui concerne le Portugal, à la métropole et aux îles adjacentes: Madère, Porto Santo et Azores. Toutefois, les produits des colonies portugaises, réexpédiés par l'intermédiaire des ports du Portugal et des îles adjacentes, seront admis, en Autriche-Hongrie, comme s'ils étaient originaires du Portugal et ne seront passibles d'aucune surtaxe ou traitement désavantageux en rapport aux produits similaires de toute autre provenance. La disposition précédente n'empêchera cependant pas l'accomplissement des obligations imposées par les actes de Bruxelles relatifs au régime des sucre.

Le régime de la nation la plus favorisée sera réciprocement maintenu jusqu'à la mise en vigueur du Traité de commerce définitif, sauf le droit de le dénoncer moyennant un avis préalable de six mois.

En réservant à une entente ultérieure la fixation de la date de la mise en vigueur de ce régime, je saisirai cette occasion, Monsieur le Comte, pour vous renouveler les assurances de ma considération très-distinguée.

Lisbonne, le 8 juillet 1911.

Bernardino Machado m. p.

A Monsieur

le Comte Brandis,

Charge d'affaires de l'Autriche-Hongrie.

Powyższą wymianę not ogłasza się niniejszym z mocą obowiązującą od dnia 15. sierpnia 1912, na zasadzie ustawy z dnia 13. sierpnia 1911, Dz. u. p. Nr. 164, która upoważnia Rząd do tymczasowego uregulowania stosunków handlowych i wzajemnego obrotu z Portugalją.

W Wiedniu, dnia 14. sierpnia 1912.

Stürgkh wlr.
Hochenburger wlr.
Heinold wlr.
Forster wlr.
Trnka wlr.

wania w handlu, przemyśle i żegludze także do austriackich i węgierskich obywateli, przebywających stale lub czasowo w Portugalji oraz do obywateli portugalskich, przebywających stale lub czasowo w Austrii lub na Węgrzech.

Zawarte niniejszym układy będą obowiązywały w wszystkich krajach, które należą lub w przyszłości należeć będą do umownego obszaru celnego obu państw Monarchii austriacko-węgierskiej, odnośnie zaś do Portugalji w kraju macierzystym i na przyległych wyspach: Madera, Porto Santo i Azory. Także wyroby portugalskich kolonii, wywożone z portugalskich portów i przyległych wysp, będą w Austro-Węgrzech tak traktowane, jak gdyby pochodziły z Portugalji, oraz nie będą podlegały dodatkowemu clu, ani nie będą gorzej traktowane, niż te same wyroby jakiegokolwiek innego pochodzenia. Wspomniane wyżej postanowienie nie przeszkadza jednakże w dotrzymaniu zobowiązań, przyjętych w Brukselskich aktach, dotyczących cukru.

Nieuwłączając prawu wypowiedzenia tego układu zapomocą zawiadomienia na sześć miesięcy naprzód, będzie obowiązywała wzajemnie zasada traktowania na podstawie największego uprzewilejowania aż do czasu, kiedy wejdzie w życie stanowczy traktat handlowy.

Zastrzegając dla dalszego porozumienia się ustanowienie daty wejścia w życie niniejszych zarządzeń, korzystam ze sposobności, aby Pana, Panie Hrabio, zapewnić ponownie o mojem nader wysokiem poważaniu.

W Lizbonie, dnia 8. lipca 1911.

Bernardino Machado wlr.

Do Pana

austriacko-węgierskiego Pełnomocnika

Hrabiego Brandisa.

Georgi wlr.
Zaleski wlr.
Roessler wlr.
Hussarek wlr.
Długosz wlr.

166.

Rozporządzenie Ministerstw skarbu, rolnictwa, spraw wewnętrznych, handlu i kolej żelaznych z dnia 17. lipca 1912,

dotyczące upoważnienia c. k. Urzędu celnego pobocznego w Eisensteinie do odprawiania żyjących roślin.

Dodatkowo do rozporządzenia Ministerstw rolnictwa, spraw wewnętrznych, handlu i skarbu z dnia 15. lipca 1882, Dz. u. p. Nr. 107, dotyczącego środków ostrożności, które należy zachować w stosunkach z zagranicą celem zapobieżenia zawleczeniu mszycy winnej (*Phylloxera vastatrix*), upoważnia się c. k. Urząd celny poboczny w Eisensteinie do odprawiania posyłek z zagranicy, zawierających przedmioty, wymienione pod Nr. 2. dodatku do powyższego rozporządzenia (dodatek C do § 18. przep. wyk. do ustawy o taryfie celnej, rozdział a, p. IV.), według przepisów, istniejących dla odprawiania takich posyłek przez urzędy, do tego upoważnione.

Zaleski wlr.

Heinold wlr.

Roessler wlr.

Forster wlr.

167.

Rozporządzenie Ministerstwa skarbu z dnia 9. sierpnia 1912,

dotyczące wymiaru kontygentów indywidualnych na kampanię 1912/13 dla gorzelni rolniczych,

nowopowstałych w latach od 1904 do 1911 włącznie.

Wykonując postanowienia § 4., ustęp 2. ustawy z dnia 4. lipca 1912, Dz. u. p. Nr. 127, wydaje się następujące zarządzenia:

Indywidualne kontygenty puszczone świeżo w ruch w latach od 1904 do 1911 włącznie gorzelni rolniczych z wyjątkiem gorzelni spółkowych, utworzonych na zasadzie ustawy z dnia 9. kwietnia 1873, Dz. u. p. Nr. 70, wymierza się w sposób następujący:

- a) W ilości 2 hektolitrów na hektar policzalnej powierzchni gruntu, jeżeli ona obejmuje mniej jak 75 hektarów;
- b) w ilości 150 hektolitrów, jeżeli policzalna powierzchnia gruntu obejmuje najmniej 75, nie więcej jednak jak 300 hektarów;
- c) w wszystkich innych przypadkach w ilości 0,5 hektolitra na hektar policzalnej powierzchni gruntu, jednakowoż najwyższej w ilości 300 hektolitrów, jeżeli zaś gorzelnia była w ruchu w czasie kampanii od 1904/05 do 1911/12 włącznie tylko przez dwie kampanie, najwyższej w ilości 275, a jeżeli była w ruchu tylko przez jedną z tych kampanii, najwyższej w ilości 250 hektolitrów.

Za policzalną powierzchnię gruntu uważa się tę powierzchnię, którą właściwią władza skarbową I. instancji ostatni raz przed dniem 1. stycznia 1912 uznala za policzalną.

Indywidualne kontygenty puszczone świeżo w ruch w latach od 1904 do 1911 gorzelni spółkowych, utworzonych na zasadzie ustawy z dnia 9. kwietnia 1873, Dz. u. p. Nr. 70, oznacza się według miary, ustanowionej w § 4., ustęp 1., l. 3., wspomnianej na wstępie ustawy.

Zaleski wlr.

